

INDEX TO VOLUME 40

ARTICLES

- Abubakar, Abdullahi S.—"A New Concept of Actor/Audience Interaction and Audience Participation in Modern African Dramatic Theater: An Example of Osofisan," 40.3: 174–85.
- Adéèkò, Adélékè—"Introduction" (special issue, "Writing Slavery in(to) the African Diaspora"), 40.4: vii–xi.
- Adéèkò, Adélékè—"Writing Africa under the Shadow of Slavery: Quaque, Wheatley, and Crowther," 40.4: 1–24.
- Baderoon, Gabeba—"The African Oceans—Tracing the Sea as Memory of Slavery in South African Literature and Culture," 40.4: 89–107.
- Caulker, Tcho Mbaimba—"Shakespeare's *Julius Caesar* in Sierra Leone: Thomas Decker's *Juliohs Siza*, Roman Politics, and the Emergence of a Postcolonial African State," 40.2: 208–27.
- Cooper, Brenda—"The Middle Passage of the Gods and the New Diaspora: Helen Oyeyemi's *The Opposite House*," 40.4: 108–21.
- Corrado, Jacopo—"Joaquim Dias Cordeiro da Matta: A Poet, Pedagogue, and Promoter of Indigenous Languages in Late Nineteenth-Century Angola," 40.2: 140–58.
- Crow, Brian—"African Brecht," 40.2: 190–207.
- Etoke, Nathalie—"Mariama Barry, Ken Bugul, Calixthe Beyala, and the Politics of Female Homoeroticism in Sub-Saharan Francophone African Literature," 40.2: 173–89.
- Hitchcott, Nicki—"Writing on Bones: Commemorating Genocide in Boubacar Boris Diop's *Murambi*," 40.3: 48–61.
- Hussein, Jeylan Wolyie—"A Discursive Representation of Women in Sample Proverbs from Ethiopia, Sudan, and Kenya," 40.3: 96–108.
- Leman, Peter—"Singing the Law: Okot p'Bitek's Legal Imagination and the Poetics of Traditional Justice," 40.3: 109–28.
- Mathuray, Mark—"Resuming a Broken Dialogue: Prophecy, Nationalist Strategies, and Religious Discourses in Ngũgĩ's Early Work," 40.2: 40–62.
- McLarny, Ellen—"The Socialist Romance of the Postcolonial Arabic Novel," 40.3: 186–205.
- Moran, Shane—"South Africa and the Colonial Intellectual," 40.2: 109–24.
- Mtshali, Khondlo—"The Journey of a Healing Community in Ayi Kwei Armah's *Two Thousand Seasons*," 40.2: 125–39.
- Murdoch, H. Adlai—"Autobiography and Departmentalization in Chamoiseau's *Chemin d'école*: Re-presentational Strategies and the Martinican Memoir," 40.2: 16–39.
- Murdoch, H. Adlai—"A Legacy of Trauma: Caribbean Slavery, Race, Class, and Contemporary Identity in *Abeng*," 40.4: 65–88.
- Murphy, Laura—"Obstacles in the Way of Love: The Enslavement of Intimacy in Crowther and Aidoo," 40.4:

- Mwangi, Evan—"Amandina Lihamba's Gendered Adaptation of Sembene Ousmane's *The Money-Order*," 40.3: 149-73.
- Negash, Ghirmai—"A Great Novel in a 'Small' Language: Representations of the African Intellectual in the Eritrean Novel *Tebereh's Shop*," 40.3:
- Newell, Stephanie—"Newspapers, New Spaces, New Writers: The First World War and Print Culture in Colonial Ghana," 40.2: 1-15.
- O'Keefe, Charles—"Sinking One's Teeth into Mariama Bâ's *So Long a Letter*: Lessons of Cadmus," 40.2: 63-81.
- Odhiambo, Christopher J.—"Whose Nation? Romanticizing the Vision of a Nation in Bole Butare's *Betrothal without Libation and Family Saga*," 40.2: 159-72.
- Osinubi, Taiwo Adetunji—"Chinua Achebe and the Uptakes of African Slavery," 40.4: 25-46.
- Pireddu, Nicolette—"A Moroccan Tale of an Outlandish Europe: Ben Jelloun's *Departures for a Double Exile*," 40.3: 16-36.
- Retief, Glen—"Homoeroticism and the Failure of African Nationalism in Ayi Kwei Armah's *The Beautiful Ones*," 40.3: 72-73.
- Tillet, Salamishah—"In the Shadow of the Castle: (Trans)Nationalism, African American Tourism, and Gorée Island," 40.4: 122-41.
- Veldwachter, Nadège—"Simone Schwarz-Bart, Maryse Condé, and Raphaël Confiant, in English Translation: Texts and Margins," 40.2: 228-39.
- Waliaula, Ken Walibora—"Prison, Poetry, and Polyphony: Abdilatif Abdalla's *Sauti ya Dhiki*," 40.3: 129-48.
- Wang Joy—"White Postcolonial Guilt in Doris Lessing's *The Grass Is Singing*," 40.3: 37-47.
- Wessels, Michael—"Reading the Hartebeest: A Critical Appraisal of Roger Hewitt's Interpretation of the /Xam Narratives," 40.2: 82-108.
- Yitah, Helen Yitah—"Fighting with Proverbs: Kasena Women's (Re)Definition of Female Personhood through Proverbial Jesting," 40.3: 74-95.
- Zezele, Paul Tiyambe—"Africa and Its Diaspora: Remembering South America," 40.4: 142-64.

REVIEW ESSAYS

- Avorgbedor, Daniel—"Public Enemy, Or, Sensing Censorship: Musical Performance and Semiotic Disobedience—*Popular Music Censorship in African Music* (2006) in Perspective," 40.3: 220-35.
- Osinubi, Taiwo Adetunji—"Circulation and Slavery's Atlantic Locations" (review of *Africa and Trans-Atlantic Memories: Literary and Aesthetic Manifestations of Diaspora and History*, ed. Naana Opoku-Agyemang, Paul E. Lovejoy, and David V. Trotman), 40.4: 175-82.
- Thomas, Dominic—"Recontextualizing French History: The French Atlantic Triangle and Globalization (review of *The French Atlantic Triangel: Literature and Culture of the Slave Trade* by Christopher L. Miller), 40.4: 165-74.

INTERVIEWS

- Himmelman, Natasha—"Translating *Matigari*: An Interview with Spanish Translator Rafael Segovia," 40.4: 216-25.

- Martin, Michael—"Joseph Gaï Ramaka: 'I am not a filmmaker *engagé*. I am an ordinary citizen *engage*,'" 40.3: 206-19.

BOOK REVIEWS

- Accilien, Cécile, *Rethinking Marriage in Francophone African and Caribbean Literatures* (rev. by Shirin Edwin), 40.2: 241-42.
- Ahouli, Akila, *Oralität in modernen Schriftkulturen. Untersuchungen zu afrikanischen und deutschsprachigen Erzähltexten* (rev. by Patrice Nganang), 40.4: 196-99.
- Azodo, Ada Uzoamaka, ed., *Emerging Perspectives on Aminata Sow Fall: The Real and the Imaginary in Her Novels* (rev. by Nicki Hitchcott), 40.3: 237-38.
- Azodo, Ada Uzoamaka and Jeanne-Sarah de Larquier, eds., *Emerging Perspectives on Ken Bugul: From Alternative Choices to Oppositional Practices* (rev. by Nathalie Etoke), 40.4: 192-93.
- Bishop, Stephen L., *Legal Oppositional Narrative: A Case Study in Cameroon* (rev. by Eloïse Brière), 40.4: 206-08.
- Boltz, Kerstin, *Women as Artists in Contemporary Zimbabwe* and Susan Arndt, Eckhard Breiting, and Marek Spitzok von Brisinski, eds., *Theatre, Performance and New Media in Africa* (rev. by David Kerr), 40.1: 166-70. Corcoran, Patrick, *The Cambridge Introduction to Francophone Literature* (rev. by Mildred Mortimer), 40.3: 236-37.
- Crais, Clifton, and Pamela Scully, *Sara Baartman and the Hottentot Venus: A Ghost Story and a Biography* (rev. by Stephen Gray), 40.4: 210-12.
- Currey, James, *Africa Writes Back: The African Writers Series and the Launch of African Literature* (rev. by Stephen Gray), 40.1: 177-80.
- Gagliano, Annie, *Dealing with Evil: Essays on Writing from Africa* (rev. by Brenda Cooper), 40.4: 189-90.
- Gibbs, James, ed., *African Theatre: Companies* (rev. by Lesley Ferris), 40.4: 213-14. Graebner, Seth, *History's Place: Nostalgia and the City in French Algerian Literature* (rev. by F. Abiola Irele), 40.4: 184-86.
- Haring, Lee, *Stars and Keys: Folktales and Creolization in the Indian Ocean* (rev. by Peter Hawkins), 40.3: 245-56.
- Harrow, Kenneth W., *Postcolonial African Cinema: From Political Engagement to Postmodern* (rev. by Dayna Oscherwitz), 40.2: 243-44. Hawley, John C., ed., *India in Africa/ Africa in India: Indian Ocean Cosmopolitanisms* (rev. by Gaurav Desai), 40.3: 243-45.
- Innes, C. L., *The Cambridge Introduction to Postcolonial Literatures in English* (rev. by Supriya Nair), 40.4: 199-200.
- Irele, Francis Abiola, *Négritude et condition africaine* (rev. by J. Michael Dash), 40.4: 200-01.
- Jules-Rosette, Bennetta, *Josephine Baker in Art and Life: The Icon and the Image* (rev. by Dominic Thomas), 40.4: 209-10.
- Kasfir, Sidney Littlefield, *African Art and the Colonial Encounter: Inventing a Global Commodity* (rev. by Mary Jo Arnoldi), 40.3: 246-47.
- Korieh, Chima J., ed., *Olaudah Equiano and the Igbo World: History, Society, and Atlantic Diaspora Connections* (rev. by Vincent Carretta), 40.4: 183-84.
- Larkin, Brian, *Signal and Noise: Media, Infrastructure, and Urban Culture in Nigeria* (rev. by Akinwumi Adesokan), 40.2: 244-45.
- Le Potvin, Sébastien, *Lettres maliennes: figures et configurations de l'activité littéraire au Mali* (rev. by Pius Ngandu Nkashama), 40. 2: 240-41. Little, Roger, ed., *Lucie Cousturier: les tirailleurs sénégalais et la question coloniale* (rev. by Thorsten Schüller), 40.4: 204-05.

- Montgomery, Georgene Bess, *The Spirit and the Word: A Theory of Spirituality in Africana Literary Criticism* (rev. by Christopher J. Odhiambo), 40.4: 193–94.
- Moran, Shane, *Representing Bushmen: South Africa and the Origin of Language* (rev. by Michael Wessels), 40.4: 188–89.
- Mortimer, Mildred, *Writing from the Hearth: Public, Domestic, and Imaginative Space in Francophone Women's Fiction of Africa and the Caribbean* (rev. by Julia Praud), 40.2: 238–39.
- Nganang, Patrice, *Manifeste d'une nouvelle littérature africaine: pour une littérature préemptive* (rev. by Christopher L. Miller), 40.1: 173–77.
- Ngalasso-Mwatha, Musanji, ed., *Littératures, savoirs, et enseignement* (rev. by Michael O'Riley), 40.3: 240–41.
- Ní Loingsich, Aedín, *Postcolonial Eyes: Intercontinental Travel in Francophone African Literature* (rev. by Dominic Thomas), 40.4: 202–04.
- Nuttall, Sarah, and Achille Mbembe, eds., *Johannesburg: The Elusive Metropolis* (rev. by Loren Kruger), 40.4: 186–87.
- Otabela, Joseph-Désiré, and Sosthène Onomo-Abena, *Entre estética y compromiso: La obra de Donato Ndongo-Bidyogo* (rev. by Moses Panford), 40.4: 195–96.
- Rastogi, Pallavi, *Afrindian Fictions: Diaspora, Race and National Desire in South Africa* (rev. by Gaurav Desai), 40.3: 243–45.
- Saavedra Casco, José Arturo, *Ulenzi, War Poems, and the German Conquest of East Africa: Swahili Poetry as Historical Source* (rev. by Nina Berman), 40.3: 241–42.
- Thoman, Cheryl, *Contemporary Matriarchies in Cameroonian Francophone Literature: "on est ensemble"* (rev. by Eloïse Brière), 40.4: 206–08.
- Wise, Christopher, trans. and ed., *The Yambo Ouologuem Reader: The Duty of Violence, A Black Ghostwriter's Letter to France, and the Thousand and One Bibles of Sex* (rev. by Ann Elizabeth Willey), 40.4: 190–91.
- Zabus, Chantal, *Between Rites and Rights: Excision in Women's Experiential Texts and Human Contexts* (rev. by Evelyne Accad), 40.1: 171–72.
- Zell, Hans M., *Publishing, Books and Reading in Sub-Saharan Africa: A Critical Bibliography* (rev. by Peter Limb), 40.4: 214–15.

